

2016 年 6 月英语四级翻译题解析

——新东方兰州学校 李巧莲

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

功夫 (Kung Fu) 是中国武术 (martial arts) 的俗称。中国武术的起源可以追溯到自卫的需要、狩猎活动以及国代中国的军事训练。它是中国传统体育运动的一种。年轻人和老年人都练。它已逐渐演变成了中国文化的独特元素。作为中国的国宝,功夫有上百种不同的风格,是世界上练得最多的武术形式。有些风格模仿了动物的动作,还有一些则受到了中国哲学思想、神话和传说的启发。

【答案范文】

Kung Fu is known as Chinese martial arts. The origin of Chinese martial arts can be traced back to the need for self defense, the activity of hunting and the training of Chinese military. It is one of the traditional sports in China. Both the young and the old practice it. It has gradually evolved into a unique element of Chinese culture. As a national treasure in China, Kung Fu, having hundreds of different styles, is practiced most in the world. Some styles imitate the actions of animals, and some are inspired by Chinese philosophy, mythology and legend.

【答案解析】

总体: 这篇文章的考点没有超纲,难度适中,考点与 2013 年 12 月“中国茶文化”的真题吻合度很高,课上都讲过。

1. 功夫 (Kung Fu) 是中国武术 (martial arts) 的俗称。

考点: 看见“是”,就是“主系表”结构,“.....的俗称”是短语“be known as”。

Kung Fu is known as Chinese martial arts.

2. 中国武术的起源可以追溯到自卫的需要、狩猎活动以及国代中国的军事训练。

考点：“自卫的需要、狩猎活动以及国代中国的军事训练”考察了三个并列结构，看到哦“以及”就是“and”，同时这句话有三个“A的B”结构，翻译为“B of A”；

The origin of Chinese martial arts can be traced back to the need for self defense, the activity of hunting and the training of Chinese military.

“它是中国传统体育运动的一种。”与2013年12月考察的“茶是世界上最流行的饮料(beverage)之一，茶是中国的瑰宝。也是中国传统和文化的重要组成部分。”考点一致，重要单词也一致。都是“……之一/一种”的句式结构，实体课及酷学课都讲过“……one of +the+名词复数”。

It is one of the traditional sports in China.

3. 年轻人和老年人都练。

Both the young and the old practice it.

4. 它已逐渐演变成了中国文化的独特元素。

考点：出现“已”，表示用“完成时态”，“演变”是短语“evolve into”

It has gradually evolved into a unique element of Chinese culture.

5. 作为中国的国宝，功夫有上百种不同的风格，是世界上练得最多的武术形式。

考点：这句话还是与2013年12月考察的“茶是世界上最流行的饮料(beverage)之一，茶是中国的瑰宝。也是中国传统和文化的重要组成部分。”

考点一致，重要单词也一致。

尤其是“国宝”就是“瑰宝”，这句话的主干是“功夫是世界上练得最多的武术形式”，翻译出来得一半分数，主干翻译为“Kung Fu is practiced most in the world.” 加上修饰，完整版本为“As a national treasure in China, Kung Fu, having hundreds of different styles, is practiced most in the world.” 其中，“having hundreds of different styles” 做了后置定语修饰“Kung Fu”。

As a national treasure in China, Kung Fu, having hundreds of different styles, is practiced most in the world.

6. 有些风格模仿了动物的动作，还有一些则受到了中国哲学思想、神话和传说的启发。

考点：这句话的难点是中国传统文化单词的翻译，“哲学思想、神话、传说”，而这些词在翻译课上老师都总结过，为“Chinese philosophy, mythology, legend”。如果实在不会翻译，就只翻译出“Chinese philosophy”。同时，考察了“被动的”考点，“受到.....的启发”是“be inspired by”

Some styles imitate the actions of animals, and some are inspired by Chinese philosophy, mythology and legend.

转载请注明出处，谢谢！